

法汉对照

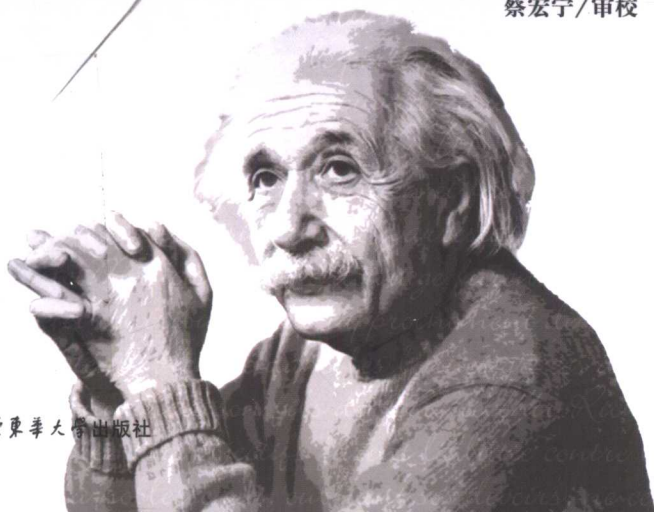
世界名人简介6

Brève introduction des célébrités mondiales

科学家卷

Volume des
scientifiques

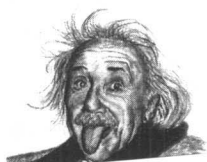
张小雪 文慧静/编译
蔡宏宁/审校



张小雪 文慧静 编译
蔡宏宁 审校

世界名人简介

科学家卷 Volume des scientifiques



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉对照世界名人简介－科学家卷/张小雪,文慧静
编译. —上海:东华大学出版社,2005.9

ISBN 7-81038-969-6

I. 法... II. ①张... ②文... III. 法语—对照读
物,传记—法、汉 IV. H329.4;K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072792 号

世界名人简介－科学家卷

张小雪 文慧静 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:9 字数:205 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 7-81038-969-6/H·216

定价:16.00 元

编者的话

始皇帝三十七年(公元前210年),会稽街头人山人海,天子嬴政的銮驾正由此经过。在黑压压一片的锐士护卫下,车辇滚滚而来,一路上旌旗蔽日,尘土遮天,场面甚是威严壮观。大家正看得起劲,不料人丛中闪出一位身材魁梧的少年,只听他朗声喝道:“应当杀了这暴君,由吾代之。”果然,三年之后,这位出身将门世家的魁伟少年亲率五路诸侯四十万大军杀入函谷关,处死秦国末代皇帝子婴,一把大火烧毁了宏伟无比的秦国宫室,由此“分裂天下,而封王侯,政由羽出,号为‘霸王’”(太史公评语),这位胸怀大志的少年正是历史上赫赫有名的“楚霸王”项羽。

对于少年项羽而言,那众星捧月般被簇拥着的秦始皇大约算得上是当时天下第一名人了吧,而正是出于对秦始皇功业的向往,目光远大的项羽遂以之为榜样,顺应天下大势,揭竿而起,终于推翻了残暴的秦王朝,不单家恨得以洗雪,也替天下苍生解了倒悬之苦,达到了自己人生、事业的顶峰。所以说,名人,他们的言行、事功的励志作用,有时候还真的不可小觑呢。我想,这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不脛而走,而各式各样的名人传记、小史层出不穷,畅销不衰的原因吧。出于同样的目的,编者不揣冒昧,策划推出了这薄薄的一套《世界名人简介》。在本丛书即将与读者见面之际,编者不避自夸的嫌疑,愿就此丛书特点做三点说明:

其一曰简而约:传记著作之精深者,如莫洛阿、茨威格、罗曼罗兰等人作品,常是洋洋撒撒几十万言的大部头,本丛书的编者与作者自认既无如此能

力，亦不敢有此雄心，我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当，力避林和靖娶妻、雨果参加法国大革命之类的笑谈，以免贻笑大方、误导读者。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习，亦可增加阅读趣味。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化作品的主题。

文章千古事，得失寸心知。编者真诚地希望本丛书能获得读者的喜好，果然，则为此所付出的一切努力总算有所回报了。

温州的金戈，浙江大学的胡蓉，上海外国语大学的王蓓丽、黄雅琴，华东理工大学的陈琮欢，上海海文音像出版社的陈丽，上海第二医科大学的全燕老师以及 www.SinoFrance.Org 网站的顾东东也对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本丛书其他册的编写或再版时，予以完善。

编者

2005年8月

前言

一般来说，在各式各样广为人知的头衔中，“科学家”这个头衔最是特别。科学，它距离人们的生活既近又远。说它近，是因为它与人们的生活息息相关，现代社会给予人们的一切便利、舒适、享受都少不得拜科学所赐——汽车、火车、飞机、电、计算机与网络，等等等等，所有这一切现代人须臾不可离的事物都是随着科技的发展而出现的；然而，当科学由实用主义观念中升华而出时，那些精妙的构思、缜密的推理、殚精竭虑的运算与试验，就不是常人所以企及的了。尽管如此，人们仍然对于那些声名远播的大科学家们推崇备至——同时对他们的理论也依然一知半解——最简单的例子，全世界的人们都知道爱因斯坦和他大名鼎鼎的相对论，但是又有几个人真正懂得相对论呢？

无论如何，人类对科学家——或者说科学——的敬畏之心是恰如其分的，因为人类越是进步，就越是感觉到，在无数股推动历史前行的力量中，很少有一种是能跟科学相提并论的。科学改变的，不仅仅是人类的生活，更多的是人类的观念。虽然这种改变方式有时冷冰冰的，不浪漫，甚至还带着几分血腥，但它是斩钉截铁、无庸置疑的，

人们不得不接受它。当16世纪的那些“胆大妄为”的人文主义者在黑夜里战战兢兢地解剖尸体时，他们发现无论男女都有二十四根肋骨，《圣经》上宣扬的女人是上帝用男人的一根肋骨造成的神话不攻自灭；而1609年伽利略的天文望远镜问世之后，大量新的天文现象被发现，此前少人问津的日心说在与流传千年、被教会奉为金科玉律的托勒密体系的竞争中节节胜利，并最终取而代之。人类也由此知道，自己脚下的这个星球远非宇宙的中心。火药的出现使最锋利的大刀长矛都相形见绌，而当马克沁机枪出现在战场上后，骄傲了若干个世纪的骑兵渐渐感觉到力不从心，并最终在隆隆而过的坦克履带下找到了自己最后的归宿。最后，当1969年7月20日美国人阿姆斯特朗在月球表面上印下人类第一个脚印并说出那句名言时，世代相传的广寒宫与嫦娥的神话显得是那样的不合时宜。

神话的消亡多少有些遗憾，却反衬出科学的严谨与无限力量。而在推动人类前进的这股科学的大潮中，人们总能看到大大小小、知名或不知名的科学家们的身影，摹写他们的人生经历，展现他们的奋斗历程与辉煌成就，总是一件有意义的事情，这也正是编者辑成本书的原因。

家 干

2005年9月15日

Contenues

目 录



A ristote

2

亚利士多德



A rchimède

20

阿基米德



L éonard de *V*inci

28

莱昂那多·达芬奇



N icolas *C* opernican

44

尼古拉斯·哥白尼



Galileo Galilei

58

伽利略

历史的真相与大众的记忆

76



Johannes Kepler

80

约翰内斯·开普勒



Isaac Newton

98

伊萨克·牛顿



Edmond Halley

110

爱德蒙·哈雷

巴约挂毯

124



*B*enjamin *F*ranklin

128

本杰明·富兰克林

《穷理查德的历书》

142



*G*eorge *B*uffon

144

乔治·布丰



*J*ames *W*att

158

詹姆斯·瓦特



*A*ntoine *L*avoisier

166

安东尼·拉瓦锡

拉瓦锡之死

178



*C*harles *D*arwin

180

查尔斯·达尔文



Gregor Mendel

196

格里戈尔·孟德尔



Louis Pasteur

210

路易·巴斯德



Thomas Edison

226

托马斯·爱迪生



Sigmund Freud

244

西格蒙德·弗洛伊德

安娜·欧报告

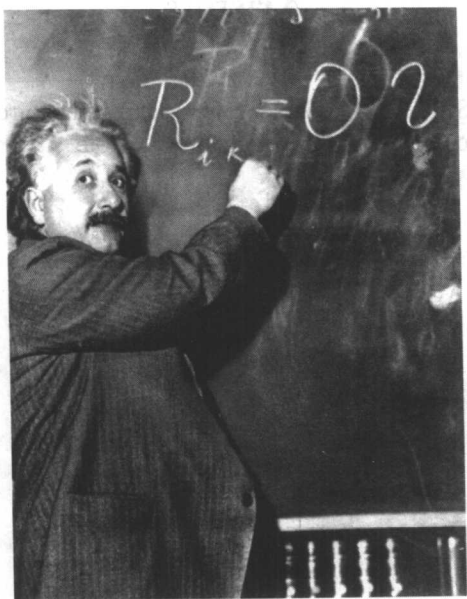
257



Albert Einstein

260

阿尔伯特·爱因斯坦



成功 = 艰苦的劳动 + 正确的方法 + 少谈空话。

爱因斯坦

Aristote

(384 av. J.-C.-322 av. J.-C.)

S'il est un nom à retenir dans l'histoire des sciences grecques, c'est celui d'Aristote.



亚里士多德

(约公元前 384~322)

如果有一个名字可以永驻希腊科学史，
那就是亚里士多德。

Dante l'a appelé « le maître de ceux qui savent ». De tous les Anciens, dit-il, c'est lui qui mérite le plus d'être étudié. Il a créé l'histoire naturelle. Il a été le premier observateur attentif, le premier dissecteur d'anatomie¹ et descripteur psychologue des êtres vivants. Il divisa le premier le règne animal² en classe et décrivit un grand nombre d'êtres vivants inconnus avant lui. Il a démontré³ le principe philosophique de l'expérience, d'après lequel toute notre pensée doit être basé sur l'observation des faits. La logique est pour lui la science fondamentale.

但丁称他为“学者的老师”，称赞他在所有的古希腊学者中，是最值得学习的一位。亚里士多德创立了自然史。他是最早的系统观察者，最早的解剖学家和心理学的论述者。他第一个将不同的动物分类，并对当时大量的未知生物进行描述。他还论证了经验主义的哲学理论，也就是说，人类所有的思维活动都是建立在对实际事物观察的基础之上的。对他来说，逻辑是最基本的科学。

¹ anatomie *n.f.* 同英文的 anatomy，表示解剖学。

² règne animal 同英文的 animal kingdom，表示动物王国。

³ démontrer *vt.* 同英文的 to prove，表示论证，证明。

Né en 384 av. J.-C., à Stagire (aujourd'hui Stavros), sur les bords de la mer Egée, Aristote est l'un des quatre enfants de Nicomaque, médecin célèbre, et de Phaëtis, issue d'une grande famille de Chalcis. Il passe une partie de son enfance à Stagire puis s'installe avec sa famille à Pella, capitale de la Macédoine, où son père devient le médecin personnel du souverain⁴ Amyntas III, le grand-père d'Alexandre le Grand. Le jeune Aristote se lie rapidement d'amitié avec Philippe, l'un des trois fils du roi. Cette amitié durera de nombreuses années et les deux hommes resteront toujours plus ou moins en contact.

公元前 384 年，亚里士多德出生在古希腊爱琴海边的斯塔吉拉城（今天的斯塔夫罗斯）。他的父亲尼高马克是位名医，母亲法艾蒂斯出生于查尔基斯地区的名门，亚里士多德是他们四个孩子中的一个。亚里士多德在斯塔吉拉城度过了他的部分童年时光，然后全家搬到了马其顿的首都佩拉，在那儿他的父亲成为了国王阿明塔三世（亚历山大大帝的外祖父）的御医。年轻的亚里士多德很快与国王的三个儿子之一的腓力成了好朋友。这份友谊维持了很多年，这两位朋友也一直多多少少地保持着联络。

⁴ souverain *n.m.* 同英文的 sovereign，表示统治，君主。

Orphelin à l'âge de 10 ou 12 ans, Aristote poursuit⁵ ses études et s'intéresse à de nombreuses disciplines. Mais sa soif de connaissances l'oblige à partir pour Athènes, où les plus illustres⁶ savants et philosophes enseignent.



十一二岁时，亚里士多德成了孤儿。他继续学业，并对好几门学科产生了兴趣。对知识的渴求促使他前往雅典，因为最著名的学者和哲学家都在那儿讲学。

⁵ poursuivre vt. 同英文的 to pursue, 表示追求。

⁶ illustre adj. 同英文的 illustrious, 表示杰出的。

A son arrivée dans la capitale hellène⁷ en 367 av. J.-C., Aristote suit les cours de l'école d'Isocrate. Mais l'enseignement de ce septuagénaire⁸ qui place les succès oratoires⁹ au-dessus de la recherche de la vérité ne le comble¹⁰ pas et Aristote quitte Isocrate pour l'Académie de Platon. Elève brillant, il est rapidement remarqué par le maître en personne qui le surnomme le « lecteur » ou parfois « l'intelligence ».

公元前 367 年，亚里士多德来到希腊首都，在伊索克拉底学校上学。虽然这位年近古稀的老教师注重雄辩甚于探求真理，但他的课并不能让亚里士多德感到满足，于是他离开了伊索克拉底学校，前往柏拉图学院求学。很快他的才华就显现出了光芒，被柏拉图本人注意到，他昵称亚里士多德为“读书人”，有时也称他为“聪明人”。



柏拉图学院

⁷ hellène *adj.* 同英文的 Hellenic, 表示希腊的, 希腊人的。

⁸ septuagénaire *n.m.f.* 同英文的 septuagenarian, 表示七十岁的老人。

⁹ oratoire *n.m.* 同英文的 oratory, 表示讲演术, 雄辩术。

¹⁰ combler *vt.* 同英文的 to satisfy, 表示满足, 使满意。